



Finlande 2008 avant le congrès Europhras (Helsinki)

Günther Schmale

schmale@univ-metz.fr

Tél. : 03 87 31 59 38 (bureau)

Fax : 03 87 31 56 40 (UFR Lettres)

Université Paul Verlaine – Metz

UFR Lettres et Langues

Département d'Allemand

Ile du Saulcy

F – 57045 M E T Z Cd 01

Diplômes universitaires, Concours

2001

Habilitation à diriger des recherches (HDR) : Université de Nantes. Synthèse de travaux sur le thème *Linguistique et Etudes Conversationnelles*. Directeur de recherche : Hervé Quintin (Université de Nantes).

1995

Doctorat nouvelle formule. Université Lumière Lyon 2 : *Intercompréhension en communication téléphonique – Une étude conversationnelle de conversations téléphoniques allemandes et françaises*.

Directeur de thèse : Pierre Bange (Lyon 2).

Présidente de Jury : Marie-Hélène Pérennec (Lyon 2).

Membres de Jury : Elisabeth Gülich (Bielefeld) et Robert Vion (Aix-en-Provence).

1990

Agrégation externe d'allemand (Capes en 1989).

1987

Maîtrise d'Allemand de l'Université Lumière Lyon 2 : *Etudes conversationnelles*. Directeur : Pierre Bange, Lyon 2.

1982

Examen d'état/I. Staatsexamen Sekundarstufe II en anglais-allemand-pédagogie de l'Université de Bielefeld/Allemagne (professeur de lycée).

Enseignement supérieur

Depuis le 01 septembre 2001

Professeur de Linguistique et de Didactique de l'Allemand à l'UPV-M.

Activités d'enseignement au **Département Sciences du Langage** :

- Analyse conversationnelle – théorie et application (M2 et M1)

Activités d'enseignement au **Département d'Allemand** :

- Préparation de l'épreuve de thème oral ainsi que du commentaire grammatical pour Capes et Agrégation d'Allemand.
- En Master d'Etudes Germaniques : méthodologie de recherche, traductologie, transversalité (allemand-anglais), éléments linguistiques de base (phonétique-phonologie,

syntaxe, sémantique), spécificités de l'allemand parlé (phénomènes syntaxiques et sémantiques, analyse du discours).

➤ En licence d'allemand : techniques de communication (phonétique-phonologie, phénomènes syntaxiques de l'allemand parlé, phraséologie).

➤ **En enseignement transversal préprofessionnalisant : « Outils multimédia et enseignement des langues étrangères ».**

Du 01 septembre 1996 au 31 août 2001

Maître de Conférences (12^{ème} section) à l'Institut d'Etudes Supérieures de Tourisme et d'Hôtellerie de l'Université d'Angers (IMIS-Esthua).

Du 15 février au 14 mai 1986

Chercheur Associé au CNRS Lyon auprès du Professeur Bange dans le cadre du projet européen « *Situations de contact franco-allemand* ».

Enseignement dans le secteur secondaire

Professeur agrégé d'allemand au Lycée Atlantique de Luçon de 1990 à 1996.

Professeur certifié stagiaire au Lycée Clémenceau de Nantes en 1989/1990.

Professeur contractuel d'anglais et d'allemand au Lycée Agricole de Luçon-Pétre entre 1986 et 1989.

Professeur d'anglais à l'Oberstufenkolleg de l'Université de Bielefeld: animation de cours intensifs en 1983 et 1985.

Professeur d'allemand dans un cours intensif pour étudiants en première année de DEUG à l'Université Lyon 2 en octobre 1982.

Assistant allemand à Dorchester/GB en 1977/78.

Formation continue

Animation du Stage MAFPEN « *La communication orale en classe d'allemand* » de l'Académie de Nantes de mars à mai 2000 à raison de deux fois cinq jours pour deux groupes de professeurs d'allemand de collège et de lycée.

Chargé de Mission en Langues du GRETA Sud-Vendée de 1981 à 1983: installation d'un Institut de Langues à Luçon et organisation de quelques 850 heures/groupe d'anglais/d'allemand/d'espagnol.

Professeur d'anglais en formation pour adultes de la Volkshochschule (« université populaire ») de Bielefeld/Allemagne en 1983.

Activités scientifiques

Membre du Centre d'Etudes Linguistiques des Textes et des Discours (Celed – EA 3474) de l'Université Paul Verlaine.

Consulting editor de la revue en ligne *Linguistik online* : <http://www.linguistik-online.org/deutsch/index.html>.

Membre du « Herausgeberbeirat » de la revue en ligne *Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung/bzf* : <http://www.vep-landau.de/bzf>.

Co-organisateur (avec Madame Soriano-Gafiuk) du Colloque *Parler allemand – Un atout pour la réussite professionnelle*. Université de Metz/IUFM de Lorraine du 11 au 13 mai 2006.

Communications 2009

Formes Nominales d'Adresse dans les Journaux Télévisés Allemands et Français. Journée d'étude "Formes nominales d'adresse – interculturel" – 28 juin 2009 à Université Lumière Lyon 2, organisée par Catherine Kerbrat-Orecchioni.

Formes Nominales d'Adresse dans les Journaux Télévisés Allemands et Français. Journée d'étude "Formes nominales d'adresse – interculturel" – 28 juin 2009 à Université Lumière Lyon 2, organisée par Catherine Kerbrat-Orecchioni.

La prosodie dans la constitution de la saillance – Formes et fonctions. Communication lors du Colloque International à l'Université de Genève sur les Aspects linguistiques et communicatifs de la mise en évidence dans un texte (dans le cadre des travaux du Réseau des linguistes du Grand Est) du 12 au 14 novembre 2009.

Communications 2008

Le rôle du corpus dans l'analyse conversationnelle et linguistique - De la constitution du corpus à la pratique d'analyse. Communication dans le cadre du séminaire « Interactions Orales » de l'Axe 2: Langues, textes et documents de la Maison de Sciences de l'Homme Lorraine. Nancy 28 mars 2008.

Constructions inachevées et transfert du tour de parole. Communication dans le cadre de la section « Discours, Pragmatique et Interaction », Congrès mondial de linguistique française. Paris du 9 au 12 juillet 2008.

« *heute mache ich blau – aujourd'hui je fais bleu* » - *Französische Einflüsse in Phrasemen des "francique" - Anleihen aus dem "francique" in Phrasemen des "Mosel-Französischen"*. Communication au Congrès Europhras 2008 « Phraseologie global – areal – regional » du 13.8. au 16.8.2008 à l'Université de Helsinki.

Une expression idiomatique est-elle plus expressive qu'une expression non idiomatique ? Etude de paraphrases phraséologiques dans un corpus de talk-shows de la télévision allemande. Communication dans le cadre du colloque « Ecart et expressivité : description, discussion, théorisation ». Université de Nancy 2 du 14 au 15 novembre 2008.

Communications 2007

Sprechen Sie Deutsch? No, thank you... - Zur Lage von Deutsch als Fremdsprache in Frankreich. Communication sur invitation de „Gesellschaft für deutsche Sprache“ (GfdS) à l'occasion de la création de la section Sarrebruck de la GfdS le 02 mai 2007.

Comment parler à un étranger ? Les dix commandements de la communication exolingue. Communication à l'occasion de la „Sommerakademie Kulturkontakt, Kulturaustausch und Sprachenpolitik am Beispiel der Grenzregion Deutschland-Frankreich-Luxemburgvom 22.7.-09.08.2007“ à l'Université du Saarland à Sarrebruck; le 24 juillet 2007.

Communications 2006

Peut-on sauver l'allemand ? Exposé dans le cadre du colloque Parler allemand – un atout pour la réussite professionnelle, Université de Metz, 11 au 13 mai 2006.

La mise en scène du discours rapporté dans la conversation. Exposé dans le cadre du séminaire "La polyphonie" du Ceted – Université de Metz. Vendredi, 12 mai 2006.

Ist Deutsch als Fremdsprache in Frankreich noch zu retten? Exposé sur invitation du Professeur Lutz Götze (Université de la Saar) devant le « Sprachenrat Saar », Saarbrücken, 06 juillet 2006.

abfeiern, ablachen, abtanzen – Zur Funktion des Präfixes ab- bei der Entstehung von Neulexemen und Neubedeutungen im Gegenwartsdeutschen. Communication dans le cadre du Colloque International (destiné à la préparation de l'option linguistique de l'agrégation d'allemand) « La création lexicale dans le domaine verbal ». Université de Nancy 2, 01 au 02 décembre 2006.

Domaines de recherche

- phraséologie de l'allemand (en particulier, son utilisation dans la langue parlée, par ex. des talk-shows) et phraséologie du « francique »
- analyse conversationnelle (communication téléphonique)
- didactique des langues étrangères (en particulier, la didactique du multimédia)**
- communication exolingue et interculturelle

- ❑ communication professionnelle
- ❑ phénomènes syntaxiques de la langue parlée
- ❑ lexicologie (néologismes et anglicismes en allemand)
- ❑ la communication non verbale : étude contrastive du sourire à l'exemple des présentateurs/-trices des journaux télévisés français et allemands

Travaux et Publications

En analyse conversationnelle

- ❑ Avec Elisabeth Schmale-Buton: *Conversations Téléphoniques*. Vol. I: Französisch. (= Bielefelder Text-corpora Romanischer Sprachen, éd. R. Meyer-Hermann). Bielefeld (PUB) 1984.
- ❑ Editeur : *Communications téléphoniques I: Conversations privées – Un corpus de transcriptions*. Sonderheft 11 des Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung, 2007. (Transcriptions de conversations téléphoniques françaises privées ; accompagnées des enregistrements sur CDRom) (un deuxième volume « Communications en contexte institutionnel et professionnel » est prévu pour 2008).
- ❑ Editeur : *Communications téléphoniques II: Conversations en contexte professionnel et institutionnel – Un corpus de transcriptions*. Sonderheft 12 des Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung, A paraître. (Transcriptions de conversations téléphoniques françaises; accompagnées des enregistrements sur CDRom).
- ❑ *pour un bébé qui a de la diarrhée - Telefonische Kommunikation: Technisch übertragene oder technisierte Kommunikation? ». In: Weingarten, Rüdiger/Fiehler, Reinhard (Hrsg.): Technisierte Kommunikation. Opladen (Westdt. Verlag) 1988, 9-30.*
- ❑ Intercompréhension en communication téléphonique - Une étude conversationnelle de conversations téléphoniques allemandes et françaises. Thèse de doctorat nouveau régime. Université Lumière Lyon 2, 1995.
- ❑ *allô, tu m'entends ? – Intercompréhension en communication téléphonique*. In : Lyon-Linguistique Allemande/LYLIA 4 (2004).
URL : http://langues.univ-lyon2.fr/article.php3?id_article=531
- ❑ *Constructions inachevées et transfert du tour de parole*. In : Durand, Jacques/Habert, Benoît/Laks, Dernerld (resp.) : Congrès mondial de linguistique française. Paris, 9-12 juillet 2008. Recueil des résumés + contribution sur CDRom. Paris : ILF/EDP Sciences, p. 89. Disponible en ligne sous : <http://www.linguistiquefrancaise.org/index.php?option=article&access=standard&Itemid=129&url=/articles/cmlf/pdf/2008/01/cmlf08088.pdf> (21/09/2008).

- ☐ Conceptions populaires de la conversation. In : Achard-Bayle, Guy/Paveau, Anne-Marie (éds.) : Linguistique populaire ? Pratiques 139/140, déc. 2008, 58-80.

En linguistique de l'allemand

- ☐ *Etude de « schon – erst – nur »*. Epreuve de commentaire grammatical à l'agrégation d'allemand. In : Nouveaux Cahiers d'Allemand 23/2 (2005), 227-230.
- ☐ *abfeiern, ablachen, abtanzen – Zur Funktion des Erstglieds ab- bei verbalen Neuschöpfungen und Neubedeutungen im Gegenwartsdeutschen*. In: Kauffer, Maurice/Métrich, René (Hrsg.) (2007): Verbale Wortbildung im Spannungsfeld zwischen Wortsemantik, Syntax und Rechtschreibung. Tübingen: Stauffenburg, 133-144.
- ☐ *Ist die « langue de Goethe » eigentlich noch die « langue de Goethe » ?* In: Baudot, Daniel/Kauffer, Maurice (Hrsg.) (2008): Wort und Text. Lexikologische und textsemantische Studien im Deutschen und Französischen. Festschrift für René Métrich zum 60. Geburtstag. Tübingen: Stauffenburg, 27-36.

En didactique des langues étrangères

- ☐ *Blumen für die Hausgemeinschaft* - Erfahrungen mit dem Programm Das Mietshaus in einem Intensivkurs für Studienanfänger im Fach Deutsch. In: Info DAF 1 (1983/84), 3-15.
- ☐ *excuse me can you tell me the way to George Square* - Die linguistische Beschreibung von Interaktionseinheiten für den Fremdsprachenunterricht am Beispiel von Asking/Telling Someone the Way. In: Bielefelder Beiträge zur Sprachlehrforschung 1 (1984), 26-51.
- ☐ *Kommunikative Kompetenz durch Fremdsprachenunterricht ? Zum fremdsprachendidaktischen Nutzen der Konversationsanalyse*. In: Lüger, Heinz-Helmut/Rothenhäusler, Rainer (Hrsg.): Linguistik für das Fach Deutsch. Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung, Sonderheft 7 (2004), 257-281.
- ☐ *Ist Deutsch als Fremdsprache in Frankreich noch zu retten?* In: Béhar, Pierre/Lartillot, Françoise/Puschner, Uwe (Hrsg.) (2007): Médiation et Conviction. Mélanges offerts à Michel Grunewald. Paris: L'Harmattan, 175-189.
- ☐ *„Sprechen Sie Deutsch? – No, thank you...“ - Zur Lage von Deutsch als Fremdsprache in Frankreich*. In: Muttersprache 117 (2007), 216-236.
- ☐ *„Langue de Goethe“ oder „E-Deutsch“ - Welche Variante für den DaF-Unterricht in Frankreich?* In: Grimm, Thomas/Venohr, Elisabeth (Hrsg.) (2008): Immer ist es Sprache. Mehrsprachigkeit – Intertextualität – Kulturkontrast. Festschrift für Lutz Götze zum 65. Geburtstag. Frankfurt/M.: Lang, 2009, 179-198.

□ Phraseologische Ausdrücke als Bestandteil des Fremdsprachenerwerbs - Überlegungen zur Phraseodidaktik auf der Grundlage einer korpusbasierten Analyse deutscher Talkshows. A paraître 2009. In: Bachmann-Stein, Andrea/Stein, Stefan (Hrsg.): „Mediale Varietäten – Analysen von gesprochener und geschriebener Sprache und ihre fremdsprachendidaktischen Potenziale“. Sonderheft 15, Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung, 149-179.

En didactique du multimédia

□ Multimedia und Fremdsprachenunterricht - Überlegungen und Thesen zu einem durchdachten Einsatz von Multimedia-Materialien. In: Michl, Werner et al. (Hrsg.): Didaktische Profile der Fachhochschulen. Projekte, Produkte, Positionen. Neuwied/Kriftel/Berlin (Luchterhand) 1998, 128-136.

□ Les nouvelles technologies multimédia: panacée, danger, possibilité? Plaidoyer pour une utilisation raisonnée en cours de langues vivantes ». In: Cortès, Colette/Krebs, Gilbert (éds): Le territoire du germaniste. Situations et explorations. Actes du 30e Congrès de l'AGES. Paris et Nanterre, du 22 au 24 mai 1997. Nantes (AGES) 1998, 247-272.

□ *Der Lerner geht so lange zum Rechner, bis er spricht* oder: Wie viel E-Learning verträgt der Fremdsprachenunterricht? In: Haberer, Monika/Wagner, Horst (Hrsg.): modulang – E-Learning, Sprachen und Kultur. Abschlusstagung des Projekts Modulang – Entwicklung multimedialer Lernmodule für Sprachausbildung und interkulturelle Kommunikation. Aachen (Shaker) 2005, 13-23.

En phraséologie

□ Ich bin bei uns in der Stadt in aller Munde - So wie Bill Clinton? - Interaktive Behandlung vorgeformter Sequenzen in ausgewählten Talkshows ». In: Fernandes Bravo, Nicole/Behr, Irmtraud/Rozier, Claire (Hrsg.): Phraseme und typisierte Rede. Tübingen (Stauffenburg) 1999, 159-171.

□ Le traitement conversationnel de phrasèmes dans les talk-shows de la télévision allemande. Monographie non publiée. Université de Nantes, 2001.

□ Rephrasages comme traitement conversationnel de phrasèmes dans les talk-shows de la télévision allemande. In : Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung 39 (2001), 47-71.

□ Aspekte der verbalen Interaktion in deutschen Talkshows am Beispiel der interaktiven Behandlung von Phrasemen. In: Behr, Irmtraud (Hrsg.): Télévision et Internet: le parlé et l'écrit (= Langue, Discours, Société ; 1). Asnières (P.I.A.) 2001, 29-56.

- ❑ Metakommunikative Kommentare als Indikator für die Redewiedergabe phraseologischer Ausdrücke. In: Baudot, Daniel (Hrsg.): Redewiedergabe, Redeerwähnung Formen und Funktionen des Zitierens und Reformulierens im Text (= Eurogermanistik; 17). Tübingen (Stauffenburg) 2002, 151-163
- ❑ Wortspiele mit phraseologischen Ausdrücken in deutschen Talkshows. In: Deutsch als Fremdsprache 4 (2005), 215-219
- ❑ Nonverbale Aktivitäten bei der Äußerung von Phraseologismen. In: Studia Germanica Universitatis Vesprimiensis 9/2 (2005), 159-173
- ❑ Paraphrases phraséologiques dans la conversation. In : Kara, Mohammed (éd.) : Usages et analyses de la reformulation. Recherches Linguistiques 29 (2007), 163-175.
- ❑ nun di Die isch han de Flämm – Französische Einflüsse auf phraseologische Ausdrücke des Rheinfränkischen. In : Jarmo Korhonen/Wolfgang Mieder/Elisabeth Piirainen/Rosa Piñel (Hg.), Phraseologie global -- areal -- regional. Akten der Konferenz EUROPHRAS 2008 vom 13.-16.8.2008, Helsinki. Narr Francke Attempto Verlag 2009, 185-193.
- ❑ Metalinguistic Comments and Evaluations of Phraseological Expressions in German Talk Shows. In: Textes & Contextes (Revue Interdisciplinaire en ligne, Dijon) 4 (2009).
URL: <http://revuesshs.u-bourgogne.fr/textes&contextes/>.
- ❑ Influences phraséologiques réciproques entre francique et français en région frontalière Moselle – Sarre. A paraître in : Kauffer, Maurice/Magnus, Gilbert (éds.) : Mélanges pour Marthe Philipp, 2009.
- ❑ Une expression idiomatique est-elle plus expressive qu'une expression non idiomatique ? A paraître in : Chauvin, Catherine/Kauffer, Maurice (éds.) : Actes du colloque « Ecart et expressivité : description, discussion, théorisation ». Université de Nancy 2 du 14 au 15 novembre 2008.

En communication exolingue et interculturelle

- ❑ Reziprozität als Grundlage kooperativen Handelns in Kontaktsituationen zwischen deutschen und französischen Sprechern. In: Keller, Rudi/Liedtke, Frank (Hrsg.): Kommunikation und Kooperation. Tübingen (Niemeyer) 1987, 217-242.
- ❑ Situations de contact ou situations de crise? Activités de figuration dans les communications exolingues. In: Cosnier, Jacques et al. (éds.): Echanges sur la conversation. Paris (CNRS) 1988, 285-300.
- ❑ Comment parler à un étranger? Les dix commandements de la communication exolingue ». In: Les Nouveaux Cahier d'Allemand/Nancy 16/4 (1998), 433-450.

☐ Von der Erbfeindschaft zur Schicksalsgemeinschaft - Der Elysée-Vertrag in der deutschen und französischen Regionalpresse 1963 und 2003. In: Hammer, Françoise/Lüger, Heinz-Helmut (Hrsg.): Entwicklungen und Innovationen in der Regionalpresse (= Landauer Schriften zur Kommunikations- und Kulturwissenschaft; 7). Landau (Knecht) 2005, 189-208.

☐ Rosen blühen länger, als man glaubt. Der Elysée-Vertrag und die deutsch-französischen Beziehungen im Spiegel der Regionalpresse 1963, 1983, 2003. In: Lartillot, Françoise/Gellhaus, Axel (Hrsg.): Dokument / Monument. Textvarianz in den verschiedenen Disziplinen der europäischen Germanistik. Akten des 38. Kongresses des französischen Germanistenverbandes (A.G.E.S). Bern (Lang) 2008, 411-428.

En communication professionnelle

☐ Emetteur - récepteur ou négociation conversationnelle - Quel modèle de communication pour la description de l'interaction verbale? In : Azuélos, Daniel/Leroy du Cardonnoy, Eric (éds.) : Seuil(s), Limite(s) et Marge(s). Actes du colloque international de l'Association des Germanistes de l'Enseignement Supérieur. Paris (Harmattan) 2001, 159-172.

☐ Transmitter - receiver or conversational management - Which model of communication for professional use? In: Capiez, Alain/Legoherel, Patrick/Daucé, Bruno (éds.) : Conférence Internationale sur le Management des Services, 22-23 mars 2001. Université d'Angers. Angers (PUA) 2001, 399-407.

☐ Le téléphone - cet outil *inconnu* : Observations linguistiques à propos de son utilisation professionnelle. In: Gilmozzi, Jutta/Rist, Thomas (Hrsg.): Medienkommunikation und Mediendidaktik. Beiträge zur Fremdspachenvermittlung, Sonderheft 5 (2002), 127-149.

☐ L'approche des faits de langue et de communication par les acteurs du monde économique. Quelques observations d'un point de vue linguistique et conversationnel. In : Kauffmann, Michel/Behr, Irmtraud/Hentschel, Dieter/Kern, Anja (éds.) : Langue, économie et Entreprise: le travail des mots (=Études germaniques : Série C: Langue, Discours et Société). Paris : PSN, 2007, 75-94.

Comptes rendus

☐ Kevin M. Carragee/Henner Barthel (eds.)(2002): The Voice of Power. St. Ingbert (Röhrig). In: Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung 42 (2004), 109-111.

☐ Krebs, Claudia/Meyer, Christine (éds.) : Relais et Passages. Fonctions de la radio en contexte germanophone. Paris : Kimé, 2004. In: Nouveaux Cahiers d'Allemand/NCA 23/4 (2005), 468-473.